

МИНОБРНАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Новосибирский национальный исследовательский государственный университет»
(Новосибирский государственный университет, НГУ)
**Структурное подразделение Новосибирского государственного университета –
Специализированный учебно-научный центр Университета (СУНЦ НГУ)**
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

СОГЛАСОВАНО Заместитель директора по УР  (Петровская О.В.) 23 ноября 2023 г.	УТВЕРЖДЕНО На заседании ученого совета СУНЦ НГУ Протокол № 48 от 23 ноября 2023 г.	УТВЕРЖДАЮ Директор СУНЦ НГУ  (Некрасова Л.А.) 23 ноября 2023 г.
--	--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
курса внеурочной деятельности «Технический перевод»

И.о. заведующего кафедрой иностранных языков

Бариленко Ирина Александровна



Новосибирск 2023

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Спецкурс «Основы технического перевода» направлен на формирование представлений о научно-техническом переводе и базовых навыков перевода у учеников 10-11-х классов СУНЦ НГУ, владеющих русским и английским языками выше среднего.

Цель курса – познакомить школьников с основами научно-технического перевода, а также дать представление о работе технического переводчика в современных условиях.

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

В результате освоения специального курса обучающийся:

- сформирует представление о работе технического переводчика, требованиях, которым он должен соответствовать;
- познакомится с различными видами научно-технических текстов и стандартами качества переводческих услуг;
- познакомится со специализированными источниками информации и глоссариями;
- должен научиться анализировать грамматические явления с точки зрения их функции в тексте;
- познакомится с технической терминологией, техническими жаргонизмами, техницизмами, интернационализмами и освоит навыки их перевода на практике;
- освоит бесконтекстный перевод;
- отработает навыки перевода на неадаптированных текстах, относящихся к производству различным производствам;
- познакомится с особенностями перевода в атомной отрасли (многозначность терминов на примере атомной энергетики и разных сфер производства, терминология МАГАТЭ).

В ходе спецкурса учащиеся работают индивидуально. В конце каждого семестра они должны сдать итоговую работу по переводу.

По результатам работы и по посещению будет выставлен зачёт.

Объём спецкурса – 48 академических часов.

Планируемое время проведения спецкурса – I и II семестры 2023-24 учебного года (сентябрь - апрель 2023 г.).

СОДЕРЖАНИЕ СПЕЦКУРСА

I семестр

1. Отраслевой перевод и потенциальные заказчики. Требования к техническому переводчику (знания и навыки).
2. Виды технических текстов.
3. Стандарты качества переводческих услуг.
4. Источники информации переводчика (терминологические словари-справочники, глоссарии, контекстный поиск).
5. Составление своего рабочего технического глоссария (смысловое единообразие).
6. Лексико-грамматические трансформации при переводе технических текстов.
7. Грамматические особенности перевода текстов.
8. Лексические особенности технических текстов.
9. Техническая терминология.

10. Профессиональные жаргонизмы, техницизмы, интернационализмы.
11. Бесконтекстный перевод.
12. Перевод дат и чисел.
13. Перевод сокращений и аббревиатуры.
14. Полный письменный перевод научно-технического текста. Последовательные этапы его выполнения.
15. Основы производства атомной энергии.
16. Особенности терминологии ядерной отрасли. Многозначность терминов на примере атомной энергетики и разных сфер производства
17. Терминология МАГАТЭ
18. Технология и производство: основные термины
19. Технологические схемы, типовая лексика для описания процессов
20. Технологическая цепочка
21. Высокие технологии и узкоспециализированная лексика.
22. Работа над переводом научных статей.
23. Заключительное занятие.

ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

№ п/п	Наименование разделов и тем программы	Кол-во часов	Воспитательный компонент
I семестр			
1	Вводное занятие. Отраслевой перевод и потенциальные заказчики. Требования к техническому переводчику (знания и навыки). Стандарты качества переводческих услуг	2	Готовность обучающихся к саморазвитию, самостоятельности и личному самоопределению.
2	Виды технических текстов.	2	Готовность обучающихся к саморазвитию, самостоятельности и личному самоопределению.
3	Источники информации переводчика (терминологические словари-справочники, глоссарии, контекстный поиск). Составление своего рабочего технического глоссария (смысловое единообразие).	2	Готовность обучающихся к саморазвитию, самостоятельности и личному самоопределению.
4	Лексико-грамматические трансформации при переводе технических текстов.	4	Готовность обучающихся к саморазвитию и самостоятельности.
5	Грамматические особенности перевода текстов.	8	Готовность обучающихся к саморазвитию и самостоятельности.
6	Лексические особенности технических текстов. Техническая терминология. Профессиональные жаргонизмы,	2	Готовность обучающихся к саморазвитию и самостоятельности.

	техницизмы, интернационализмы.		
7	Бесконтекстный перевод. Перевод дат и чисел. Перевод сокращений и аббревиатуры.	2	Готовность обучающихся к саморазвитию и самостоятельности.
Итого за I семестр:		24	
II семестр			
8	Полный письменный перевод научно-технического текста. Последовательные этапы его выполнения.	4	Готовность обучающихся к саморазвитию и самостоятельности.
9	Основы производства атомной энергии. Рассмотрение всей цепочки производства с представлением отраслевой терминологии.	2	Готовность обучающихся к саморазвитию, самостоятельности и личному самоопределению.
10	Особенности терминологии ядерной отрасли. Многозначность терминов на примере атомной энергетики и разных сфер производства. Терминология МАГАТЭ	2	Готовность обучающихся к саморазвитию, самостоятельности и личному самоопределению.
11	Технология и производство: основные термины.	2	Готовность обучающихся к саморазвитию и самостоятельности.
12	Технологические схемы, типовая лексика для описания процессов. Знакомство с общими схемами процессов производства и оборудования с введением отраслевой терминологии.	2	Готовность обучающихся к саморазвитию и самостоятельности.
13	Технологическая цепочка	2	Готовность обучающихся к саморазвитию и самостоятельности.
14	Высокие технологии и узкоспециализированная лексика.	4	Готовность обучающихся к саморазвитию и самостоятельности.
15	Работа над переводом научных статей.	4	Готовность обучающихся к саморазвитию и самостоятельности.
16	Итоговый контроль. Заключительное занятие	2	
Итого за II семестр:		24	
Итого по курсу:		48	

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

1. В.Н. Демченко Пособие по грамматике и переводу научно-популярных и научных текстов на английском языке для студентов технических вузов. Изд. Томского политехнического университета, 2011
2. Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина Перевод с английского языка на русский язык. Практикум. Минск: «АВЕРСЭВ», 2009
3. Л.А. Соколова, Е.П. Трофимова, Н.А. Калевич, Грамматические трудности перевода с английского на русский. М: Высшая школа, 2008
4. В.П. Смекаев Учебник технического перевода. Английский язык. Изд. «Вектор ТиС», 2006.
5. Б.Н.Климзо Ремесло технического переводчика. М.:Р.Валент, 2006.

РЕСУРСЫ СЕТИ ИНТЕРНЕТ

6. Названия крепежа <https://www.boltdepot.com/fastener-information/Default.aspx>
7. Глоссарий МАГАТЭ https://www-pub.iaea.org/MTCD/publications/PDF/IAEASafetyGlossary2007/Glossary/SafetyGlossary_2007r.pdf